

红狐丛书·东欧卷
割裂与伤痛的记忆

Orion's Shoulder

Julia Fiedorczuk

猎户臂

[波] 悠莉亚·费多

林蔚昀 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

Onion & Shoulder

Author: [Name]



Twitter: [Name]

Instagram: [Name]



猎户臂

[波] 悠莉亚·费多奇克

林蔚昀 译

Orion's Shoulder

Julia Fiedorczuk



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

猎户臂：波兰语、汉语、英语对照 / (波)
悠莉亚·费多奇克著；林蔚昀译. — 南京：江
苏凤凰文艺出版社，2018.1

(红狐丛书. 割裂与伤痛的记忆)

ISBN 978-7-5594-1385-7

I. ①猎… II. ①悠… ②林… III. ①诗集—
波兰现代—波兰语、汉语、英语 IV. ①I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273013 号

书 名	红狐丛书·割裂与伤痛的记忆：猎户臂		
主 编	北 岛		
著 者	(波)悠莉亚·费多奇克		
译 者	林蔚昀		
责任编辑	于奎潮 王娱瑶		
特约编辑	薛 倩 傅春晖		
装帧设计	周安迪		
出版发行	江苏凤凰文艺出版社		
出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009		
出版社网址	http://www.jswenyi.com		
印 刷	南京新洲印刷有限公司		
开 本	787×1092 毫米 1/32		
印 张	1.75		
字 数	22 千字		
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷		
标准书号	ISBN 978-7-5594-1385-7		
定 价	60.00 元 (全八册)		

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Ramię Oriona	1
Relentlessly Craving	7
Sorella la luna	13
Tlen	19
Coś	25
Wyjście	31
Fort-Da	37
Gościnność	40

目 录

猎户臂	3
Relentlessly Craving	9
Sorella la luna	15
氧气	21
某个东西	27
出口	33
Fort-Da	38
好客	41

Contents

Orion's Shoulder	5
Relentlessly Craving	11
Sorella la luna	17
Oxygen	23
Something	29
The Way Out	35
Fort-Da	39
Hospitality	42

Ramię Oriona

Wielkie poruszenie na tych gładkich morzach,
kłębią się ciężkie, ciemne ciała ryb.

To duch awaryjnie ląduje na wodzie,
ślizga się, tnie toń, wytraca prędkość, czas.

Czas rozdzielić poły słonecznego płaszcza,
uwolnić wiatr –

i już.

Pył międzygwiazdowy na listkach pierwszych drzew.
Rozmodlony zając strząsa słońcą rosę,
Ignie do ciepłej ziemi wsłuchany w jej musujące tętno.

Asymilacja i dysymilacja. CO_2 , H_2O ,
i światło, światło, światło,
przemiana materii w materię, wzrost i dojrzewanie
w płaskim dysku falującej Galaktyki.

Czarna śmierć pulsuje cicho pomiędzy gwiazdami,
„Koło biegunu krąży wiecznymi obwody” –

płomienna Betelgeuse, Rigel, Bellatrix –
jadą Kosiarze na jesienne niebo, patrz!

Patrzymy. Masz we włosach mgłę i nitki pajęczyny,
niesiesz reklamówkę pełną zimnych gruszek.

猎户臂

在平滑的海面出现了一场巨大的骚动，
四处布满鱼群沉重、黑暗的身体。
那是紧急迫降在水面的幽灵，
它滑行，划破深渊，减缓速度和时间。

是时候了，让我们把阳光的衣摆分开，
让风获得自由——

好了。

星际之间的粉尘在第一批树的叶片上。
虔诚祷告的野兔甩去带有咸味的露珠，
紧贴温暖的大地，聆听它气泡般的脉搏。

同化及异化。 CO_2 ， H_2O ，
以及光线，光线，光线，
在波动银河的平盘上，
物质蜕变为物质，长大，成熟。

黑色的死亡静静地在星际间脉动，
“永恒地绕着北极运转”——

闪亮的参宿四、参宿七、参宿五——
割稻人正行经秋天的天空，看！

我们抬头仰望。你的发间有雾和蜘蛛丝，
你手中提着一个塑料袋，装满冰冷的梨。

（林蔚昀译）

Orion's Shoulder

Great turbulence on these smooth seas,
dark, heavy bodies of the fish are swirling:
the spirit is making an emergency landing,
cutting across the water, losing speed, losing time.

Time now to separate the tails of the sun's coat,
to free the wind—

it's done.

Interstellar dust on the young leaves of first trees.
A hare, rapt in prayer, brushes the salty dew
and presses to the warm earth, intent on its frothing pulse.

Assimilation and dissimilation. CO_2 , H_2O ,
and light, light, light,
metabolic conversion, growth and maturation
within the flat disk of the rippling Galaxy.

Dark death is throbbing softly among the stars,
"he turns about in a fixed place"—

fiery Betelgeuse, Rigel, Bellatrix—
the Reapers are riding through the autumn sky—just look!

We look. You've mist and strands of cobweb in your hair,
you're carrying a plastic bag full of cold pears.

(Translated by Bill Johnston)

Relentlessly Craving

B. G.

wierszu, wierszu bądź mocny
jak fala uderzeniowa, koncert A-moll Griega
zapaść korzenie, znajdź źródło, kwitnij, wydaj owoc
ożyj, wierszu, chcę twojej krwi

wierszu, wierszu bądź tak niebezpiecznie piękny
jak pijana kobieta na obrazie Muncha
liczą się tylko podstawowe barwy, żółty, czarny, czerwony
liczy się ogień

jest czas nadziei
i czas rozpacz

liczy się ogień
jeśli nie masz ciała
nie znasz miłości
ani nie znasz śmierci

wierszu, wierszu bądź w słońcu
w oku świata
w przemianie chleba w ruch
w ustawicznym rozpadzie, który jest warunkiem wszelkiej
syntezy
we krwi

ogniu
bądź

jest czas nadziei
i czas rozpacz
liczy się ogień i lód

wierszu, wierszu bądź jak ciemna noc duszy

Relentlessly Craving

B. G.

诗，诗，变得强悍吧
就像震波，就像格里格的A小调钢琴协奏曲
在地上生根，找到水源，开花，结果
重生，诗，我想要你的血

诗，诗，充满危险之美吧
就像蒙克画中酒醉的女人
只有基本的颜色——黄色、黑色、红色——才是重要的
火焰是重要的

希望有时
绝望亦有时

火焰是重要的
如果你没有身体
你就不知道什么是爱
也不知道什么是死

诗，诗，来到阳光下吧
来到世界的眼底
来到面包的蜕变中
来到无尽的分解里
那是血液中所有合成的条件

火焰
来到我身边吧

希望有时
绝望亦有时
火与冰是重要的

诗，诗，以灵魂的黑夜之姿，存在吧

（林蔚昀译）